

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования**

**КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ им. В.П. АСТАФЬЕВА
(КГПУ им. В.П. Астафьева)**

Кафедра английской филологии

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Направление подготовки:

45.03.02 «Лингвистика»

направленность (профиль) образовательной программы
Перевод и переводоведение (английский и французский языки)

Квалификация (степень) выпускника
БАКАЛАВР

Красноярск 2020

Рабочая программа дисциплины «Теория перевода» составлена кандидатом филологических наук, доцентом кафедры английской филологии В.Е. Пэшко.

Рабочая программа дисциплины актуализирована и обсуждена на заседании кафедры английской филологии

Протокол № 4 от «23» апреля 2020 г.

Заведующий кафедрой:



Т. П. Бабак

Одобрено научно-методическим советом специальности (направления подготовки) факультета иностранных языков

Протокол № 8 от «20» мая 2020 г.

Председатель



С.О. Кондракова

1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1.1. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Рабочая программа дисциплины «Теория перевода» разработана в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», утвержденным приказом Минобрнауки России от 7 августа 2014 г. № 940; Федеральным законом «Об образовании в РФ» от 29.12.2012 № 273-ФЗ; нормативно-правовыми документами, регламентирующими образовательный процесс в КГПУ им. В.П. Астафьева по направленности (профилю) образовательной программы 45.03.02. Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и переводоведение, очной формы обучения на факультете иностранных языков КГПУ им. В.П. Астафьева с присвоением квалификации бакалавр (профиль «Перевод и переводоведение»).

1.2. Общая трудоемкость дисциплины – в З.Е. и часах

Данная дисциплина входит в вариативную часть профессионального цикла учебных дисциплин основной образовательной программы бакалавра по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение», изучается в 4-ом и 5-ом семестрах. Трудоемкость дисциплины: 7 ЗЕТ / 252 часа, в том числе 80 часов – контактная работа с преподавателем, 100 часов – самостоятельная работа. Форма контроля — два экзамена.

1.3. Цели и задачи дисциплины

Цель дисциплины – ознакомить студентов с основными положениями современного переводоведения, создать практическую базу для формирования умений и навыков перевода, необходимых в их будущей деятельности, подготовить специалистов, способных осуществлять переводческую деятельность в рамках основных требований к адекватному переводу.

Задачи преподавания дисциплины:

- сформировать концептуальную базу в области основ теории перевода;
- ввести в активный вокабуляр наиболее значимые переводоведческие понятия;
- обучить методам перевода неспециальных текстов средней сложности (в основном учебно-научной, научно-популярной и газетно-публицистической направленности) в соответствии с основными требованиями, предъявляемыми к переводу как средству межъязыковой опосредованной коммуникации и межкультурного взаимодействия;
- способствовать профессиональному росту и личностному развитию в будущей профессиональной деятельности.

1.4. Планируемые результаты обучения

В результате освоения программы бакалавриата по дисциплине «Теория перевода» у обучающегося должны быть сформированы общепрофессиональные (ОПК-1, ОПК-3), общекультурные (ОК-7) и профессиональные (ПК-8, ПК-9, ПК-12, ПК-13, ПК-23) компетенции:

ОПК-1. Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.

ОПК-3. Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.

ОК-7. Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи.

ПК-8. Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

ПК-9. Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.

ПК-12. Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

ПК-13. Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

ПК-15 Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

ПК-23. Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.

Задачи освоения дисциплины	Планируемые результаты обучения по дисциплине (дескрипторы)	Код результата обучения (компетенция)
Формирование базовых знаний о теории и практике перевода. Овладение навыками использования иностранного	Знать теоретические основы переводоведения в контексте динамики его развития в России и за рубежом.	ОПК-1, ОПК-3, ПК-9, ПК-12, ПК-23

<p>языка в устной и письменной форме в сфере профессиональной коммуникации.</p> <p>Формирование мотивационной направленности студентов к переводческой деятельности.</p>	<p>Уметь</p> <p>использовать полученные знания в практике;</p> <p>использовать на практике сложившийся понятийный аппарат;</p> <p>представить освоенные знания с проекцией на будущую профессиональную деятельность.</p>	
<p>Знакомство с наиболее характерными методами и приемами организации переводческой деятельности.</p> <p>Обучение основам профессиональной этики и речевой культуры.</p>	<p>Владеть</p> <p>навыками выработки переводческой стратегии;</p> <p>умением находить в английских текстах отражение основных положений теории перевода и использовать их в практике перевода.</p> <p>Знать:</p> <p>современные методы и технологии обучения и диагностики.</p> <p>Уметь:</p> <p>организовывать сотрудничество обучающихся, направленное на развитие переводческой деятельности.</p> <p>Владеть:</p> <p>методикой проведения переводческого мероприятия;</p> <p>способами выявления и формирования потребностей различных социальных групп в переводческой деятельности.</p>	<p>ОК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-12, ПК-13, ПК-15</p>

1.5. Основные разделы дисциплины

Раздел 1. Теория перевода как научная дисциплина.

Тема 1. Становление теории перевода как научной дисциплины

Тема 2. Виды перевода

Тема 3. Переводческие образовательные учреждения. Этика и компетенции переводчика

Тема 4. Словари и справочная литература

Текущий контроль: Тестирование по материалам лекционного курса (тест №1).

Итоговый контроль: экзамен.

Раздел 2. Прагматика перевода.

Тема 5. Основные терминологические понятия

Тема 6. Речь и язык при переводе

Тема 7. Работа переводчика с текстом

Текущий контроль: Тестирование по материалам лекционного курса (тест №2).

Промежуточная аттестация: Выполнение зачетных заданий (теоретический вопрос, практическое задание).

Итоговый контроль: экзамен.

1.6. Контроль результатов освоения дисциплины

Текущий контроль успеваемости осуществляется путем оценки результатов выполнения заданий и работы на занятиях. Промежуточный контроль по дисциплине осуществляется в форме зачетных заданий. Итоговый контроль по дисциплине осуществляется в форме экзамена в конце 4-го и 5-го семестров.

Оценочные средства результатов освоения дисциплины, критерии оценки выполнения заданий представлены в разделе «Фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации» и фонде оценочных средств образовательной программы.

1.7. Перечень образовательных технологий, используемых при освоении дисциплины

1. Современное традиционное обучение (лекционная система):
проблемная лекция, лекция-дискуссия.
2. Педагогические технологии на основе гуманно-личностной ориентации педагогического процесса:
 - а) Педагогика сотрудничества;
 - б) Гуманно-личностная технология;
3. Педагогические технологии на основе активизации и интенсификации деятельности учащихся (активные методы обучения):
 - а) Проблемное обучение;
 - б) Интерактивные технологии (дискуссия, тренинговые технологии);
4. Педагогические технологии на основе эффективности управления и организации учебного процесса:
 - а) Технологии уровневой дифференциации;
 - б) Технология дифференцированного обучения;
 - в) Технологии индивидуализации обучения;
 - г) Коллективный способ обучения.

5. Педагогические технологии на основе дидактического усовершенствования и реконструирования материала:

а) Технологии модульного обучения;

6. Альтернативные технологии:

а) Технология дискуссионных мастерских.

2. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЕ ДОКУМЕНТЫ

2.1. Технологическая карта обучения дисциплине

«Теория перевода»

для обучающихся образовательной программы

Направления 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение»

по очной форме обучения

(общая трудоемкость дисциплины 7 з.е.)

Наименование разделов и тем дисциплины	Всего часов	Аудиторных часов				Внеаудиторных часов	Формы и методы контроля
		Всего	лекций	семинаров	лабор-х работ		
Раздел 1. Теория перевода как научная дисциплина. Тема 1. Становление теории перевода как научной дисциплины	32		6	6		20	Мониторинг посещаемости занятий (выборочный опрос).
Тема 2. Виды перевода Теория машинного перевода. Формирование и развитие лингвистической теории перевода в XX веке. Современные теории перевода. Виды перевода (устный последовательный, синхронный, перевод с листа, коммунальный, письменный, машинный перевод).	32		6	6		20	Обсуждение мини-докладов на лекционные темы (индивидуальная работа, КСР).
Тема 3. Переводческие образовательные учреждения. Этика и компетенции переводчика Переводческие образовательные учреждения в России и за рубежом. Требования к профессиональной этике переводчика. Основные переводческие компетенции.	32		6	6		20	Обсуждение мини-докладов на лекционные темы (индивидуальная работа, КСР).
Тема 4. Словари и справочная литература Работа переводчика со словарями, справочниками, интернет-ресурсами и другими источниками. Двуязычные (общей лексики и специальные), толковые словари, в том числе онлайн-словари.	12		2			10	Тестирование (тест №1). Рефераты по теме «Подготовка переводчика в образовательных учреждениях г. Красноярск»: БР №1 Тема № 3 (дополнительные баллы).
Раздел 2. Прагматика перевода. Тема 5. Основные терминологические понятия	36		10	6		20	Доклады с презентацией (на основе реферата): работа на станциях.

Проблема переводимости. Понятие единицы перевода. Эквивалентность и адекватность перевода. Переводческие трансформации и универсалии. Лексико-грамматические трансформации при переводе и их виды. Способы передачи безэквивалентной лексики.							
Тема 6. Речь и язык при переводе Система и норма языка. Речевая норма (узус). Применение трансформаций при переводе. Переводческие стратегии.	15		4	6		5	«Особенности перевода текстов разных жанров»: подготовка групповых проектов.
Тема 7. Работа переводчика с текстом Предпереводческий анализ текста. Оценка качества перевода. Особенности перевода текстов разных жанров. Предварительный переводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода.	21		10	6		5	Тестирование (тест №2). Разработка проектного задания по теме «Переводческие трансформации»: БР № 2 Тема № 5 (дополнительные баллы).
Форма итогового контроля по уч. плану: Экзамены (2 шт.)	72						Ответы на экзаменационные вопросы.
ИТОГО	252		44	36		100	72

2.2. Содержание основных тем и разделов дисциплины «Теория перевода»

Раздел 1. Теория перевода как научная дисциплина.

Тема 1. Становление теории перевода как научной дисциплины

Теория перевода как научная дисциплина. Основные понятия теории перевода. Объект теории перевода. Разделы теории перевода. Общая, частные и специальные теории перевода. Становление и история теории перевода.

Тема 2. Виды перевода

Теория машинного перевода. Формирование и развитие лингвистической теории перевода в XX веке. Современные теории перевода. Виды перевода (устный последовательный, синхронный, перевод с листа, коммунальный, письменный, машинный перевод).

Тема 3. Переводческие образовательные учреждения. Этика и компетенции переводчика

Переводческие образовательные учреждения в России и за рубежом. Требования к профессиональной этике переводчика. Основные переводческие компетенции.

Тема 4. Словари и справочная литература

Работа переводчика со словарями, справочниками, интернет-ресурсами и другими источниками. Двухязычные (общей лексики и специальные), толковые словари, в том числе онлайн-словари.

Текущий контроль: Тестирование по материалам лекционного курса (тест №1).

Итоговый контроль: экзамен.

Раздел 2. Прагматика перевода.

Тема 5. Основные терминологические понятия

Проблема переводимости. Понятие единицы перевода. Эквивалентность и адекватность перевода. Переводческие трансформации и универсалии.

Лексико-грамматические трансформации при переводе и их виды. Способы передачи безэквивалентной лексики.

Тема 6. Речь и язык при переводе

Система и норма языка. Речевая норма (узус). Применение трансформаций при переводе. Переводческие стратегии.

Тема 7. Работа переводчика с текстом

Предпереводческий анализ текста. Оценка качества перевода. Особенности перевода текстов разных жанров. Предварительный переводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода.

Текущий контроль: Тестирование по материалам лекционного курса (тест №2).

Промежуточная аттестация: Выполнение зачетных заданий (теоретический вопрос, практическое задание). Итоговый контроль: экзамен.

2.3. Методические рекомендации по освоению дисциплины «Теория перевода»

Памятка по самоорганизации и организации самообучения

Самостоятельная работа студентов является важной составляющей организации учебного процесса по изучению дисциплины «Теория перевода».

Самостоятельная работа по дисциплине проводится с целью:

- систематизации и закрепления полученных теоретических знаний и практических умений обучающихся;
- углубления и расширения теоретических знаний;
- развития познавательных способностей и активности обучающихся;
- формирования самостоятельности;
- развития исследовательских умений.

В учебном процессе высшего учебного заведения выделяют два вида самостоятельной работы: ***аудиторная и внеаудиторная.***

Аудиторная самостоятельная работа по дисциплине выполняется на учебных занятиях под непосредственным руководством преподавателя и по его заданиям.

Внеаудиторная самостоятельная работа выполняется студентом *по заданию преподавателя*, но без его непосредственного участия. Внеаудиторная самостоятельная работа является обязательной для каждого студента, а ее объем определяется учебным планом.

Внеаудиторная самостоятельная работа по дисциплине «Теория перевода» включает такие формы работы, как:

- изучение программного материала дисциплины (работа с учебником и конспектом лекции);
- изучение рекомендуемых литературных источников;
- конспектирование источников;
- работа со словарями и справочниками;
- работа с электронными информационными ресурсами и ресурсами Internet;
- подготовка презентаций;
- ответы на контрольные вопросы;
- реферирование;
- написание докладов;
- подготовка к зачету.

Критериями оценки результатов внеаудиторной самостоятельной работы студента являются:

- уровень освоения учебного материала,
- умение использовать теоретические знания при выполнении практических задач,
- полнота знаний и умений по изучаемой теме, к которой относится данная самостоятельная работа,
- обоснованность и четкость изложения ответа на поставленный по внеаудиторной самостоятельной работе вопрос,

- оформление отчетного материала в соответствии с известными или заданными преподавателем требованиями, предъявляемыми к подобного рода материалам.

Студентам рекомендуется обязательное использование при подготовке дополнительной литературы, которая поможет успешнее и быстрее разобраться в поставленных вопросах и задачах.

По завершению теоретического курса все студенты лингвисты пишут курсовые работы по теории и практике перевода.

3. КОМПОНЕНТЫ МОНИТОРИНГА УЧЕБНЫХ ДОСТИЖЕНИЙ СТУДЕНТОВ

3.1. ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА РЕЙТИНГА ДИСЦИПЛИНЫ «ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА»

Наименование дисциплины	Направление подготовки и уровень образования (бакалавриат, магистратура, аспирантура) Наименование программы/ профиля	Количество зачетных единиц
Теория перевода	45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»), бакалавриат, по очной форме обучения	7
Смежные дисциплины по учебному плану		
Предшествующие: практический курс иностранного языка, лексикология		
Последующие: практический курс иностранного языка, стилистика, практический курс перевода первого и второго иностранного языков		

БАЗОВЫЙ РАЗДЕЛ № 1			
Содержание	Форма работы*	Количество баллов 30 %	
		min	max
Текущий контроль	Мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос	3	5
	Мини-доклады на лекционные темы	3	5
	Участие в дискурсе-лекции	6	10
Промежуточный контроль	Тестирование по материалам лекционного курса (тест №1)	8	10
Итого		20	30

БАЗОВЫЙ РАЗДЕЛ № 2			
Содержание	Форма работы*	Количество баллов 30 %	
		min	max
Текущий контроль	«Особенности перевода текстов разных жанров»: подготовка групповых проектов.	3	5
	Доклад с презентацией	6	10
	Участие в дискурсе-лекции	3	5
Промежуточный контроль	Тестирование по материалам лекционного курса (тест №2)	5	10
Итого		17	30

ИТОГОВЫЙ РАЗДЕЛ			
Содержание	Форма работы*	Количество баллов 40 %	
		min	max
Итоговая аттестация	Экзамен	23	40
Итого		23	40

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ			
Базовый раздел/ Тема	Форма работы*	Количество баллов	
		min	max
БР №1-2	Разработка проектного задания	0	10
Итого		0	10
Общее количество баллов по дисциплине (по итогам изучения всех модулей, без учета дополнительного модуля)		min	max
		60	100

*Перечень форм работы текущей аттестации определяется кафедрой или ведущим преподавателем

Соответствие рейтинговых баллов и академической оценки:

<i>Общее количество набранных баллов*</i>	<i>Академическая оценка</i>
60 – 72	3 (удовлетворительно)
73 – 86	4 (хорошо)
87 – 100	5 (отлично)

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Красноярский государственный педагогический университет
им. В.П. Астафьева»
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Факультет иностранных языков

Кафедра-разработчик:
Кафедра английской филологии

УТВЕРЖДЕНО

На заседании кафедры
Протокол № 4
От «23» апреля 2020 г.
Заведующий кафедрой
Бабак Т.П.



ОДОБРЕНО

на заседании научно-методического совета
направления подготовки
Протокол № 8
от « 20 » мая 2020 г.
Председатель НИСС(Н)

Кондракова С.О.



3.2. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации
обучающихся по дисциплине
«Теория перевода»

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика,
направленность (профиль) образовательной программы
Перевод и переводоведение

Квалификация: бакалавр

Форма получения образования: очная

Составитель: В.Е. Пэшко, к.филол.н.

РЕЦЕНЗИЯ
на фонды оценочных средств
по программе бакалавриата
по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика
Направленность (профиль) образовательной программы
Перевод и переводоведение (английский и французский языки)
КГПУ им. В.П. Астафьева, г.Красноярск

На экспертизу представлены фонды оценочных средств (ФОС) для образовательной программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение, разработанной коллективом авторов – преподавателями КГПУ им. В.П. Астафьева.

Разработчиками представлен комплект документов, включающий:

- перечень компетенций, которыми должны овладеть обучающиеся в результате освоения образовательной программы;
- описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания;
- типовые контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов освоения образовательной программы;
- методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта профессиональной деятельности.

Рассмотрев представленные на экспертизу материалы, можно сделать к следующие выводы:

1. Структура и содержание ФОС.

Фонд оценочных средств образовательной программы по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (английский и французский языки) соответствует требованиям, предъявляемым к структуре и содержанию фондов оценочных средств образовательной программы высшего образования (далее – ОП ВО):

1.1 Перечень формируемых компетенций, которыми должны овладеть студенты в результате освоения ОП ВО, соответствует ФГОС ВО, утвержденному приказом Минобрнауки РФ № 940 от 07.08. 2014.

1.2 Критерии оценивания компетенций, а также шкалы оценивания, обеспечивают возможность проведения оценки результатов обучения, а также сформированности компетенций.

1.3 Контрольные задания и иные материалы оценки результатов освоения ОП ВО разработаны соответствуют требованиям и позволяют объективно оценить результаты обучения и сформированность компетенций.

1.4 Методические материалы ФОС содержат рекомендации по проведению процедуры оценивания результатов обучения и сформированности компетенций.

2. Направленность ФОС ОП ВО соответствует целям ОП ВО по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (английский и французский языки).

3. Объём ФОС соответствует учебному плану подготовки.

4. Качество оценочных средств и ФОС обеспечивают объективность и достоверность результатов при проведении оценивания с различными целями.

Таким образом, структура, содержание, направленность, объем и качество ФОС ОП ВО отвечают предъявляемым требованиям.

ОБЩИЕ ВЫВОДЫ

На основании проведенной экспертизы можно сделать заключение, что представленные в фондах оценочных средств ОП ВО 45.03.02. Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (английский и французский языки) задания, тесты и другие оценочные средства, разработанные коллективом авторов – преподавателями КГПУ им. В.П. Астафьева позволяют оценить сформированность компетенций, заявленных в федеральном государственном стандарте, что позволит им быть востребованными в области профессиональной деятельности.

Рецензент:

Кандидат педагогических наук,
доцент, доцент кафедры лингвистики,
теории и практики перевода
СибГУ им. М.Ф. Решетнева

Н.А. Груба

Страница 1 из 1
Земли котаминские
С.А. Груба
Секретарь ИМ Советов

1. Назначение фонда оценочных средств

1.1. **Целью** создания ФОС дисциплины «Теория перевода» является установление соответствия учебных достижений запланированным результатам обучения и требованиям основной профессиональной образовательной программы, рабочей программы дисциплины.

1.2. ФОС по дисциплине решает **задачи**:

- контроль и управление процессом приобретения обучающимися необходимых знаний, умений, навыков и уровня сформированности компетенций, определенных в ФГОС ВО по соответствующему направлению подготовки;

- контроль (с помощью набора оценочных средств) и управление (с помощью элементов обратной связи) достижением целей реализации ОПОП, определенных в виде набора общекультурных и профессиональных компетенций выпускников;

- обеспечение соответствия результатов обучения задачам будущей профессиональной деятельности через совершенствование традиционных и внедрение инновационных методов обучения в образовательный процесс Университета.

1.3. ФОС разработан на основании нормативных **документов**:

- федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика направленность «Перевод и переводоведение» (уровень бакалавриата), утвержденным приказом Минобрнауки России от 7 августа 2014г. № 940;

- образовательной программы 45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»;

- положения о формировании фонда оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре – в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева», утвержденного приказом ректора № 297 (п) от 28.04.2018.

.

2. Перечень компетенций дисциплины «Теория перевода»

2.1. Перечень компетенций

ОПК-1. Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.

ОПК-3. Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.

ОК-7. Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи.

ПК-8. Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

ПК-9. Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.

ПК-12. Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

ПК-13. Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

ПК-15. Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

ПК-23. Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.

2.2. Оценочные средства

Компетенция	Дисциплины, практики, участвующие в формировании данной компетенции	Тип контроля	Оценочное средство / КИМ	
			Номер	Форма
ОПК-1. Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.	Философия, Основы научной деятельности студента, Основы языкознания, Информационные технологии в лингвистике, Введение в теорию межкультурной коммуникации, Лингвострановедение и страноведение Великобритании и США, Реалии в английском языке и их перевод, Теоретический курс французского языка, Переводческий аспект языковой игры в рекламной коммуникации, Лингвистика текста, Ономастика английского языка, Переводческий аспект публицистического дискурса, Повышение коммуникативной компетенции переводчиков, Производственная практика, Преддипломная практика, Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена, Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	Текущий	3	мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос мини-доклады тест экзамен
		Промежуточный	4	
			2	
			1	
ОПК-3. Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.	Практический курс английского языка (первого иностранного языка), Практический курс второго иностранного языка, Информационные технологии в лингвистике, Теоретическая фонетика, Лексикология, Теоретическая грамматика, Стилистика, Сравнительная типология, Лингвистика текста, Типологические особенности английской номинации, Интерпретация текста, Частные проблемы лингвистики английского языка, Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена, Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	Текущий	3	мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос участие в дискурс-лекции тест экзамен
		Промежуточный	7	
			2	
			1	
ОК-7. Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи.	Философия, Русский язык и культура речи, Практический курс английского языка (первого иностранного языка), Практический курс второго иностранного языка, Информационные технологии в лингвистике, Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык), Теоретическая фонетика, Лексикология, Теоретическая грамматика, Стилистика, Сравнительная типология, Нормы русского языка, Терминоведение в аспекте перевода, Лингвистика текста, Ономастика английского языка, Типологические особенности английской номинации, Повышение коммуникативной компетенции переводчиков, Интерпретация текста, Частные проблемы лингвистики английского языка, Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена, Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	Текущий	5	доклад с презентацией групповой проект тест экзамен
		Промежуточный	6	
			2	
			1	

ПК-8. Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	Информационная культура, Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык), Художественный перевод, Терминоведение в аспекте перевода, Учебная практика, Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, Производственная практика, Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика), Преддипломная практика, Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена, Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	Текущий Промежуточный	4 7 2 1	мини-доклады участие в дискурс-лекции тест экзамен
ПК-9. Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.	Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык), Художественный перевод, Реалии в английском языке и их перевод, Учебная практика, Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, Производственная практика, Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика), Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена, Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	Текущий Промежуточный	3 4 2 1	мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос мини-доклады тест экзамен
ПК-12. Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	Стилистика, Стилистика русского языка, Нормы русского языка, Практический курс перевода французского языка, Письменный перевод с французского языка, Производственная практика, Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика), Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена, Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	Текущий Промежуточный	3 7 2 1	мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос участие в дискурс-лекции тест экзамен
ПК-13. Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.	Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык), Производственная практика, Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика), Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена, Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	Текущий Промежуточный	5 6 2 1	доклад с презентацией групповой проект тест экзамен
ПК-15 Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической	Теория перевода, Информационные технологии в лингвистике, Производственная практика, Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика), Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена, Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной	Текущий Промежуточный	5 6 2 1	доклад с презентацией групповой проект тест экзамен

группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	работы			
ПК-23. Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.	Философия, Информационные технологии в лингвистике, Лингвистика текста, Производственная практика, Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика), Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена, Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	Текущий Промежуточный	4 7 2 1	мини-доклады участие в дискурс- лекции тест экзамен

3. Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации

3.1. Фонды оценочных средств для промежуточной аттестации включает вопросы и задания к экзамену.

3.2. Оценочные средства

Показатели сформированности компетенций

Формируемые компетенции	Продвинутый уровень сформированности компетенций	Базовый уровень сформированности компетенций	Пороговый уровень сформированности компетенций
	(87 - 100 баллов) отлично/зачтено	(73 - 86 баллов) хорошо/зачтено	(60 - 72 баллов)* удовлетворительно /зачтено
ОПК-1. Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.	Обучающийся в полной мере способен использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.	Обучающийся в основном способен использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.	Обучающийся в достаточной мере способен использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.
ОПК-3. Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.	Обучающийся в полной мере владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.	Обучающийся в основном владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.	Обучающийся в достаточной мере владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.
ОК-7. Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи.	Обучающийся в полной мере владеет культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи.	Обучающийся в основном владеет культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи.	Обучающийся в достаточной мере владеет культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи.
ПК-8. Владение методикой подготовки к выполнению	Обучающийся в полной мере владеет	Обучающийся в основном владеет	Обучающийся в достаточной мере

перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
ПК-9. Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.	Обучающийся в полной мере владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.	Обучающийся в основном владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.	Обучающийся в достаточной мере владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.
ПК-12. Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	Обучающийся в полной мере способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	Обучающийся в основном способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	Обучающийся в достаточной мере способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.
ПК-13. Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.	Обучающийся в полной мере владеет основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.	Обучающийся в основном владеет основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.	Обучающийся в достаточной мере владеет основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.
ПК-15 Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение официальных делегаций)	Обучающийся в полной мере владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение официальных делегаций)	Обучающийся в основном владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение официальных делегаций)	Обучающийся в достаточной мере владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение официальных делегаций)
ПК-23. Способность использовать	Обучающийся в полной мере способен	Обучающийся в основном способен использовать	Обучающийся в достаточной мере

понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.	использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.	понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.	способен использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.
--	---	--	--

*Менее 60 баллов – компетенция не сформирована

3.2.2. Оценочное средство № 1 «Экзамен».

Критерии оценивания по оценочному средству

Обучающийся отвечает на два теоретико-практических вопроса, каждый из которых оценивается максимум в 20 баллов.

Критерии оценивания	Продвинутый уровень сформированности компетенций (40 баллов) отлично	Базовый уровень сформированности компетенций (33 баллов) хорошо	Пороговый уровень сформированности компетенций (23 баллов) удовлетворительно
Содержание высказывания (максимум 20 баллов)	Студент полностью владеет излагаемым материалом, ориентируется в проблеме, свободно отвечает на вопросы. Содержание полностью соответствует поставленному вопросу.	Студент владеет излагаемым материалом, ориентируется в проблеме, затрудняется в ответах на некоторые вопросы. Содержание не полно раскрывает некоторые аспекты поставленного вопроса.	Студент недостаточно свободно владеет излагаемым материалом. Содержание не раскрывает некоторые аспекты поставленного вопроса.
Организация высказывания (максимум 10 баллов)	Высказывание логично и включает все смысловые разделы.	Высказывание в основном логично, но смысловые части не сбалансированы по объему.	Высказывание не всегда логично, одна из смысловых частей отсутствует.
Языковое оформление высказывания (максимум 10 баллов)	Не допускает языковых и речевых ошибок.	Допускает не более 3 ошибок, НЕ затрудняющих понимание	Допускает не более 5 ошибок, НЕ затрудняющих понимание ИЛИ 1-2, затрудняющие понимание.

3.2.3. Оценочное средство № 2 «Гестирование».

Критерии оценивания по оценочному средству

<i>Общее количество правильных ответов в %</i>	<i>Баллы в рейтинговой системе</i>
60 – 72	5 (удовлетворительно)
73 – 86	8 (хорошо)

4. Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости

4.1. Фонды оценочных средств включают: мониторинг посещаемости занятий (выборочный опрос); мини-доклады на лекционные темы; доклады с презентацией; участие в дискурс-лекции; групповую работу (проект «Особенности перевода текстов разных жанров»).

4.1.1. Критерии оценивания по оценочному средству № 3 «Мониторинг посещаемости занятий (выборочный опрос)».

Критерии оценивания	Количество баллов (вклад в рейтинг)
Проявляет высокую активность при обсуждении вопросов	1
Демонстрирует глубокое понимание обсуждаемых вопросов	2
Иницирует дальнейшее развитие обсуждения	2
Максимальный балл	5

4.1.2. Критерии оценивания по оценочному средству № 4 «Мини-доклады».

Критерии оценивания	Количество баллов (вклад в рейтинг)
Соответствие содержания целям и задачам дисциплины, заявленной теме	2
Способность к анализу и обобщению информационного материала, степень полноты обзора вопроса	2
Соблюдение нормоконтроля: стандарт оформления, цитаты, ссылки	1
Максимальный балл	5

4.1.3. Критерии оценивания по оценочному средству № 5 «Доклад с презентацией»

Критерии оценивания	Количество баллов (вклад в рейтинг)
Соответствие содержания целям и задачам дисциплины, заявленной теме	3
Способность к анализу и обобщению информационного материала, степень полноты обзора вопроса	3
Логичность и последовательность подачи материала, аргументированность выводов	3
Соблюдение нормоконтроля: стандарт оформления, цитаты, ссылки	1
Максимальный балл	10

4.1.4. Критерии оценивания по оценочному средству № 6 «Защита группового проекта «Особенности перевода текстов разных жанров».

Критерии оценивания	Количество баллов (вклад в рейтинг)
Соответствие содержания целям заявленной теме	2
Логичность и последовательность подачи материала,	2

аргументированность выводов	
Личный вклад в проект	1
Максимальный балл	5

4.1.5. Критерии оценивания по оценочному средству № 7 «Участие в дискурс-лекции».

Критерии оценивания	Количество баллов (вклад в рейтинг)
Студент участвует в дискуссии на лекции по заранее известной теме	1
Проявляет умение обобщать и делать выводы	2
Демонстрирует знание основных понятий и терминов, их адекватное употребление	1
Владеет умением вести диалог, демонстрирует грамотность речи	1
Максимальный балл	5

5. Контрольно-измерительные материалы

5.1. Теоретические вопросы к экзамену по дисциплине «Теория перевода»

1. Основные понятия теории перевода. Разделы теории перевода, методы исследования.
2. Историческая эволюция переводческой деятельности. Становление переводоведения.
3. Содержание научного понятия «перевод». Процесс перевода как процесс коммуникации. Перевод как текст.
4. Дословный и вольный перевод в историческом ракурсе. Споры о переводимости.
5. Основные направления в развитии теории перевода. Виды перевода.
6. Лингвистические теории (модели) переводческой деятельности.
7. Проблема переводческой эквивалентности. Типы эквивалентности.
8. Теория закономерных соответствий. Специальные приемы достижения адекватности перевода.
9. Возможные классификации безэквивалентной лексики. Способы передачи безэквивалентной лексики при переводе.
10. Понятие единицы перевода и способы ее вычленения.
11. Переводческие стратегии.
12. Этапы работы над переводом письменного текста и устного сообщения.
13. Переводческие трансформации. Причины, обуславливающие необходимость применения переводческих трансформаций.
14. Лексико-семантические проблемы перевода.
15. Грамматические проблемы перевода.
16. Фонетические проблемы перевода.
17. Разновидности перевода в зависимости от жанрового типа переводимого материала.
18. Переводческие ошибки.

- 19. Фоновые знания и имплицитная информация.
- 20. Компетенция переводчика. Переводческая этика.

5.2. Пример тестирования по дисциплине «Теория перевода»

Тест №1.

Раздел 1. Теория перевода как научная дисциплина

I. Выберите правильный ответ:

- Теория перевода, основанная на данных лингвистики, появилась ...
 - a) в первой половине XIX века
 - b) во второй половине XIX века
 - c) в первой половине XX века
 - d) во второй половине XX века

- Первым отечественным переводоведом по праву можно назвать ...
 - a) Чуковского
 - b) Фёдорова
 - c) Комиссарова
 - d) Рецкера

- Учебные заведения, обучающие переводчиков, появились ...
 - в середине XIX века
 - в конце XIX века
 - в первой половине XX века
 - во второй половине XX века

- Перевод можно определить как ...
 - a) способ обеспечить межъязыковую коммуникацию путем создания текста, служащего для полноправной замены оригинала
 - b) реализацию межъязыковой коммуникации на языке перевода и оригинала
 - c) реализацию исходного текста на языке перевода
 - d) возможность удовлетворить потребность общения между людьми, разделенными лингвоэтническим барьером

- Общая теория перевода занимается ...
 - 1. проблемами межъязыкового общения
 - 2. проблемами межкультурного посредничества
 - 3. выявлением и исследованием переводческих универсалий
 - 4. проблемами преобразования исходного сообщения в конечное

- 6. Частная теория перевода исследует ...
 - a) специфику разных видов переводческой деятельности
 - b) основные направления переводческой деятельности
 - c) универсальные закономерности процесса перевода
 - d) особенности перевода с одного данного языка на другой данный язык

- 7. «Боевое крещение» синхронного перевода состоялось ...

1. во время первой мировой войны
2. во время второй мировой войны
3. на съездах Коминтерна
4. на Нюрнбергском процессе

II. Исключите неправильный ответ:

1. В развитии переводоведения в СССР прослеживались следующие направления...
 - a) лингвистическое
 - b) литературоведческое
 - c) методическое
 - d) машинное
2. Методы исследования, используемые в переводоведении, это ...
 1. сопоставительный анализ перевода с оригиналом
 2. сопоставление непереводаемых текстов в переводимом (ИЯ) и переводящем (ПЯ) языках
 3. анализ процесса перевода и результатов этого процесса
 4. использование аналоговых текстов
3. Некоторые разновидности текста устного перевода ...
 - рекламный текст
 - интервью
 - доклад
 - информационное сообщение
4. По степени распространенности выделяют следующие виды фоновых знаний...
 1. общечеловеческие
 2. культурологические
 3. региональные
 4. страноведческие
5. Некоторые правила переводческой этики:
 1. не разглашать информацию
 2. воздерживаться от комментариев и выражения своей точки зрения
 3. в случае необходимости пояснять особенности национального характера, традиций, культуры
 4. помнить, что талантливые люди могут прилично переводить и без всякого образования

Тест №2.

Раздел 2. Прагматика перевода.

I. Выберите правильный ответ:

1. В письменном переводе минимальной единицей является ...
 1. слово
 2. смысловая группа
 3. предложение
 4. абзац

2. Идею закономерных соответствий впервые выдвинул ...
 - a) Федоров А.В.
 - b) Швейцер А.Д.
 - c) Рецкер Я.И.
 - d) Латышев Л.К.

3. Непереводимое в переводе обусловлено наличием ...
 - a) переводческих трансформаций
 - b) межъязыковых лакун
 - c) переводческих ошибок
 - d) безэквивалентной лексики

4. Совокупность требований, предъявляемых к переводу, называется ...
 - А) нормой эквивалентности
 - Б) нормой перевода
 - В) нормой языка
 - Г) нормой речи

5. Порядок и суть действий переводчика при переводе конкретного текста – это ...
 - a) переводческие навыки
 - b) переводческие умения
 - c) стратегия перевода
 - d) тактика перевода

6. Перевод экзотизмов, имен собственных, междометий, фразеологических единиц относится к ... проблемам перевода.
 1. лингвистическим
 2. лексико-семантическим
 3. грамматическим
 4. фонетическим

7. Транскрипция, транслитерация, калькирование, описательный перевод – это ..
 - a) модели процесса перевода
 - b) специальные приёмы достижения адекватности перевода
 - c) переводческие трансформации
 - d) способы передачи безэквивалентной лексики

II. Исключите неправильный ответ:

6. В развитии переводоведения в СССР прослеживались следующие направления...
 - e) лингвистическое
 - f) литературоведческое
 - g) методическое
 - h) машинное

7. Ошибки, возникающие при передаче содержания исходного текста ...
 1. искажение
 2. неточность
 3. неясность
 4. вольность

8. Методы исследования, используемые в переводоведении, это ...
5. сопоставительный анализ перевода с оригиналом
 6. сопоставление непереводаемых текстов в переводимом (ИЯ) и переводящем (ПЯ) языках
 7. анализ процесса перевода и результатов этого процесса
 8. использование аналоговых текстов
9. Основными этапами переводческой стратегии являются ...
- a) предпереводческий анализ текста
 - b) аналитический вариативный поиск
 - c) составление лингвопереводческого комментария
 - d) анализ результатов перевода
10. Причины, обуславливающие необходимость применения переводческих трансформаций:
- a) проблема переводимости
 - b) различие систем ИЯ и ПЯ
 - c) несовпадение норм ИЯ и ПЯ
 - d) несовпадение узусов носителей ИЯ и ПЯ
11. К лексическим трансформациям, в частности, относятся ...
- a) генерализация
 - b) конкретизация
 - c) замена частей речи
 - d) логическое развитие
12. К лингвистическим моделям (теориям) перевода, среди прочих, относятся ...
- ситуативная (денотативная)
 - трансформационная
 - репрезентативная
 - семантическая
13. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки ...
- a) «ложные друзья переводчика»
 - b) слова-реалии
 - c) «ловушки внутренней формы»
 - d) «лексические иносказания»
14. Некоторые разновидности текста устного перевода ...
- рекламный текст
 - интервью
 - доклад
 - информационное сообщение
15. По степени распространенности выделяют следующие виды фоновых знаний...
5. общечеловеческие
 6. культурологические
 7. региональные
 8. страноведческие

16. Разновидностями текста письменного перевода, в частности, являются ...

- манифест
- эссе
- мемуары
- инструкция

17. Некоторые правила переводческой этики:

5. не разглашать информацию
6. воздерживаться от комментариев и выражения своей точки зрения
7. в случае необходимости пояснять особенности национального характера, традиций, культуры
8. помнить, что талантливые люди могут прилично переводить и без всякого образования

III. Завершите определения:

- a) ... называется перевод, точно передающий содержание и форму оригинала в их неразрывной связи, воссоздающий как смысловую сторону, так и стилистическое своеобразие подлинника.
- b) К ... относятся ошибки, в результате которых текст перевода или его единицы производят на своего получателя не тот коммуникативный эффект, который производит на своего получателя исходный текст.
- c) ... - это постоянные равнозначные соответствия, не зависящие от контекста.
- d) ... - это слово или словосочетание, языковой знак которого соотнесен с одним понятием или объектом (либо несколькими одинаковыми объектами) в системе понятий данной области науки и техники.

5.3. Примерные варианты вопросов для устного опроса

1. Какие основные этапы развития теории перевода Вам известны?
2. В чем проявляется специфика отечественных переводческих научных школ (В. Комиссаров, Л.Латышев, И. Алексеева)?
3. Как отражается проблематика «непереводимости» в теории лакун?
4. Назовите базовые понятия теории перевода.
5. Что такое «переводческая трансформация»?
6. Какое место занимает теория перевода среди других дисциплин?

5.4. Примерная тематика мини-докладов

1. История перевода. Роль перевода в развитии национальных культур.
2. Фоновые знания и имплицитная информация. Лексика, содержащая фоновую информацию.
3. Проблема оценки качества перевода. Норма перевода.
4. Машинный перевод как информационная и технологическая реальность.
5. Переводческие ошибки. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки.
6. Термины и терминология.
7. Безэквивалентная лексика и методы ее перевода. Передача слов – реалий.
8. Перевод интернационализмов.

9. Основные способы передачи имен собственных на русский язык.
10. Перевод контекстуальных сложных существительных.
11. Перевод французских сложных и производных прилагательных.
12. Фразеологические единицы в оригинале и переводе.
13. Переводческие трансформации (классификации, мотивы, объективные и субъективные переводческие трансформации).

5.5. Примерная тематика докладов с презентацией

1. Разновидности перевода в зависимости от жанрового типа переводимого материала.
2. Особенности перевода общественно – политической литературы.
3. Особенности перевода художественной литературы. Перевод художественной прозы и стихов.
4. Основные проблемы поэтического перевода.
5. Перевод научно – технических текстов.
6. Перевод официально – деловых текстов.
7. Вспомогательные средства в работе переводчика.
8. Развитие и тренировка памяти устного переводчика. Упражнения по мнемотехнике.
9. Переводческая нотация, или сокращенная запись.
10. Организация работы с письменным переводом.

6. Анализ результатов обучения и перечень корректирующих мероприятий по учебной дисциплине

Лист внесения изменений

Дополнения и изменения в рабочей программе дисциплины на ___/___
учебный год

В рабочую программу дисциплины вносятся следующие изменения:

7. Учебные ресурсы

7.1. Карта литературного обеспечения дисциплины (включая электронные ресурсы)

Теория перевода

для обучающихся образовательной программы

бакалавриата 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»), по очной форме обучения

Наименование	Место хранения/ электронный адрес	Кол-во экземпляров/ точек доступа
Основная литература		
Алексеева, И. С. Введение в переводоведение [Текст] : учебное пособие / И. С. Алексеева. - 5-е изд., испр. - М. : Академия ; СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2011. - 368 с.	Научная библиотека КГПУ	10
Латышев, Л.К. Технология перевода: Учебное пособие для студ. лингв. вузов и фак./ Л.К. Латышев. - 2-е изд., перераб. и доп.. - М.: Академия, 2005. - 320 с.	Научная библиотека КГПУ	20
Пэшко, В. Е. Практикум по письменному переводу с русского на английский язык [Текст] : для студентов 4-5 курсов отделения "Лингвист-переводчик" факультета иностранных языков / В. Е. Пэшко, Е. В. Шаруда. - Красноярск : КГПУ им. В. П. Астафьева, 2008. - 220 с.	Научная библиотека КГПУ	38
Сапогова, Л.И. Переводческое преобразование текста [Текст] : учебное пособие . – 2-е изд., стер. – М. : Флинта ; [Б. м.] : Наука, 2012. – 320 с.	Научная библиотека КГПУ	29
Софронова, Т. М. Объединяя языки и культуры: секреты мастерства англо-русского письменного перевода: учебное пособие для бакалавров [Электронный ресурс] / Т. М. Софронова; Краснояр. гос. пед. ун-т им. В. П. Астафьева. – Красноярск, 2016. 343 с. – URL: http://elib.kspu.ru/document/29782 .	ЭБС «КГПУ им. В. П. Астафьева».	Индивидуальный неограниченный доступ
Дополнительная литература		

Софронова Т.М., Волокитина А.В. Терминология лесной пирологии: моделирование двуязычного глоссария [Текст]: монография. – Красноярск: КГПУ им. В.П. Астафьева, Институт леса им. В.Н. Сукачева, 2012. – 336 с.	ЭБС «КГПУ им. В. П. Астафьева».	Индивидуальный неограниченный доступ
Рубцова М. Г. Чтение и перевод английской научно-технической литературы [Текст] : лексико-грамматический справочник. – М. : АСТ : Астрель, 2003. – 384 с.	Научная библиотека КГПУ	2
Дополнительные электронные ресурсы		
Электронный курс «Теория перевода (исторический аспект)» (преп. Софронова Т.М.)	Учебные ресурсы университета e.kspu.ru	Индивидуальный неограниченный доступ
Сайт Linguistic.ru: Все о языках, лингвистике, переводе.	Режим доступа: http://linguistic.ru/index.php?id=78&op=content .	Свободный доступ
Сайт Ассоциации лексикографов LingvoDA (раздел “Заметки о переводе”).	Режим доступа: http://www.lingvoda.ru/transform/translation_essays.asp .	Свободный доступ
Сайт бюро переводов “Мир перевода” (раздел “Статьи о переводе”).	Режим доступа: http://www.mirperevoda.ru/stat.htm .	Свободный доступ

Согласовано:

заместитель директора библиотеки _____
(должность структурного подразделения)



/ Шулипина С.В.
(подпись)

(Фамилия И.О.)

7.2. Карта материально-технической базы дисциплины «Теория перевода»

Направление подготовки 45.03.02. Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение
(английский и французский языки)

по очной форме обучения

Аудитория	Оборудование
	для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-09	Доска маркерная -1 шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-10	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт., проектор-1шт., экран-1шт., системный блок-1шт. Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-11	Доска маркерная-2шт., проектор- 1шт., экран-1шт., ноутбук-1шт., телевизор-1шт. Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-13	Ноутбук -1 шт. проектор -1 шт., экран-1шт., магнитно-маркерная доска-1шт., телевизор, учебно-методическая литература по немецкому, английскому, французскому и испанскому языкам Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-14	Учебная доска -1 шт., доска магнитно- маркерная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-15	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска учебная -1шт., телевизор-1 шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-16	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска учебная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89,	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт., учебные таблицы

ауд.1-17	
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-18	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт., телевизор-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-19	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-22	Проектор-1шт., экран-1шт., маркерная доска-1шт., учебная доска-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-23	Доска магнитно-маркерная -1 шт., учебные таблицы
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-24	Доска доска маркерная -1шт., доска учебная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-25	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт., доска учебная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-01	Телевизор, DVD-плеер + VHS, проектор-1шт., экран -1шт., доска учебная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-07	Телевизор-1шт., проектор-1шт., экран-1шт., доска учебная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-08	Проектор-1шт., экран-1шт., доска учебная -1 шт., телевизор-2шт., доска магнитно- маркерная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.2-10	Проектор-1шт., экран-1шт., кушетка медицинская, шины медицинские для иммобилизации конечностей -30шт., доска учебная-1шт.; Тренажёр «Витим» для проведения реанимационных работ -4 шт., банки медицинские -30шт., шпатели -5шт., карцанги -5шт., пинцеты - 5шт. (хранится в ауд.2-75)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-14 Лингафонный кабинет	Моноблоки-13шт., наушники с микрофоном -13шт доска магнитно- маркерная- 1шт., доска маркерная-1шт., учебные таблицы Microsoft® Windows® 8.1 Professional (ОЕМ лицензия, контракт № 20А/2015 от 05.10.2015); Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1В08-190415-050007- 883-951;

	<p>7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); Mozilla Firefox – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); XnView – (Свободная лицензия); Java – (Свободная лицензия); VLC – (Свободная лицензия); Sanako Study 1200 (договор № 15/10/с от 17.10.2014, лицензионный сертификат № 307690, ключ продукта № S1208-BCA49-72756-CC41C-29406)</p>
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-16	Доска учебная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-17	Доска учебная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-18	Доска учебная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-19	Доска магнитно- маркерная -1 шт.,
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-20	Телевизор-моноблок -1шт., доска маркерная -1 шт., доска учебная-1шт, учебные таблицы
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-30 Компьютерный класс	Компьютер – 12шт., маркерная доска – 1шт., проектор – 1шт., интерактивная доска – 1шт., магнитно-маркерная доска – 1шт., аудиоколонки – 1шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-31 Компьютерный класс	Компьютер – 16шт., маркерная доска – 1шт., проектор – 1шт., интерактивная доска – 1шт., аудиоколонки – 2шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-32 Компьютерный класс	Компьютер – 18шт., магнитно-маркерная доска – 1шт., проектор – 1шт., интерактивная доска – 1шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017

г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-63	Доска магнитно-маркерная-1 шт., доска маркерная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-64	Доска магнитно-маркерная -2 шт., моноблок-1 шт., учебные таблицы
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-67	Доска магнитно-маркерная-2шт., доска маркерная -2шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-68	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт., доска учебная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-69	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-70 (для проведения занятий с малочисленными группами и индивидуальной работы)	Телевизор -1шт., компьютер -1шт., Доска магнитно-маркерная -1шт., доска маркерная-1шт. Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-71	Проектор-1шт., экран-1шт., доска маркерная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-72	Доска маркерная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-74 Методический кабинет	Доска учебная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.3-10	Проектор-1шт., экран-1шт., доска маркерная-2шт., компьютер-1шт, акустическая система Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)

г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 3-12	
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 3-18а	Доска меловая -1шт., доска маркерная-1шт., Интерактивная доска-1шт., кресло-мешок -10шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 3-24 Компьютерный класс	Компьютеры-12шт., доска учебная-1шт., интерактивная доска-1шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 3-52	Компьютер-1шт., проектор-1шт., телевизор-1шт., видеокассеты и CD-диски с материалами по культурологии, интерактивная доска-1шт., учебная доска-1шт. Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 3-56	Экран – 1шт., проектор – 1шт., компьютер – 3шт, камера – 3шт., телевизор-1шт. Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 4-03	Проектор-1шт., компьютер-1шт., переносная звукоусиливающая система-1шт., стойка компьютерная-1шт., экран подвесной-1шт., доска учебная-1шт Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)
г. Красноярск, ул. Взлетная, д. 20 Спортзал №1	Сетка волейбольная- 2шт., судейская вышка- 1шт., мячи волейбольные- 12шт., мячи баскетбольные-15шт., щиты баскетбольные - 4шт., кольца баскетбольные с сеткой-4шт.
г. Красноярск, ул. Взлетная, д. 20 Спортзал №2	Мячи футбольные-15шт., ворота футбольные- 2шт., теннисный стол -1шт., сетка -1шт., лыжи беговые – 40 пар, лыжные палки - 40пар, лыжные ботинки – 40пар, лыжные крепления - 40пар
г. Красноярск, ул. Взлетная, д. 20 Спортзал №3 (зал для настольного тенниса).	Ракетки для настольного тенниса -150 шт., теннисные шары -150 шт., ракетки для бадминтона -100 шт., воланы -150шт.
Лаборатории	Оборудование
Научно-исследовательская лаборатория «Межкафедральный лингвистический центр факультета иностранных языков»	
г. Красноярск,	Ноутбук -1 шт.

ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 1-13	проектор -1 шт., экран-1шт., магнитно-маркерная доска-1шт., телевизор, учебно-методическая литература по иностранным языкам Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)
Учебно-исследовательская лаборатория «Учебно-методический центр им. Гете»	
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-65	Ноутбуки-5шт., библиотека научно-методических изданий Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)
Помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования	
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-66	
Библиотека	Оборудование
Помещения для самостоятельной работы обучающихся в КГПУ им. В.П. Астафьева	
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 1-01 Зал каталогов научной библиотеки	Компьютер-3шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 1-03 Зал для научной работы	Компьютер-3шт., МФУ-3шт., рабочее место для лиц с ОВЗ (для слепых и слабовидящих) Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 1-04 Абонемент научной литературы	Компьютер-2шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 1-05 Центр самостоятельной работы	компьютер- 15 шт., МФУ-5 шт. ноутбук-10 шт Microsoft® Windows® Home 10 Russian OLP NL AcademicEdition Legalization GetGenuine (ОЕМ лицензия, контракт № Tr000058029 от 27.11.2015); Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1B08-190415-050007-883-951; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия);

	<p>Google Chrome – (Свободная лицензия); Mozilla Firefox – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); XnView – (Свободная лицензия); Java – (Свободная лицензия); VLC – (Свободная лицензия).</p> <p>Гарант - (договор № КРС000772 от 21.09.2018) КонсультантПлюс (договор № 20087400211 от 30.06.2016) Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017</p>
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 1-34 Ресурсный центр	<p>Компьютер- 4шт. Microsoft® Windows® Home 10 Russian OLP NL AcademicEdition Legalization GetGenuine (ОЕМ лицензия, контракт № Tr000058029 от 27.11.2015); Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1B08-190415-050007-883-951; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); Mozilla Firefox – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); XnView – (Свободная лицензия); Java – (Свободная лицензия); VLC – (Свободная лицензия); Гарант - (договор № КРС000772 от 21.09.2018) КонсультантПлюс (договор № 20087400211 от 30.06.2016)</p>
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-29	<p>Компьютер- 13шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017</p>
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-28	<p>Компьютер- 12шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017</p>
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-34	<p>Компьютер- 12шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017</p>

